

**CONENIO**

**DE COOPERACIÓN EN CIENCIA Y TECNOLOGIA**

**ENTRE**

**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ**

**Y**

**EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Estado de Israel, de aquí en adelante denominados “Las Partes”.

Motivados por el deseo de fortalecer los vínculos tradicionales de amistad existentes entre los pueblos de ambos países,

Concientes de su interés común de promover y fomentar el progreso en ciencia y tecnología y las ventajas mutuas que podrán resultar de la cooperación en los campos de interés común.

Convencidos de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de la ciencia y la tecnología que tengan un impacto significativo en el progreso económico y social de sus respectivos países.

Han acordado, lo siguiente :

### **Artículo I**

El objetivo del presente convenio es promover la cooperación en ciencia y tecnología entre los dos países mediante la ejecución de programas y proyectos en campos de interés común, de conformidad con las prioridades de sus políticas nacionales de desarrollo social y económico.

### **Artículo II**

La cooperación se llevará a cabo mediante las siguientes modalidades :

- A) Ejecución de programas y proyectos de investigación y desarrollo conjuntos, incluyendo el intercambio de documentación con los resultados respectivos;
- B) Intercambio de científicos, investigadores y expertos técnicos;
- C) Tutorías de investigación en laboratorios, universidades, instituciones de investigación, etc;
- D) Programas de becas;
- E) Programas de profesores visitantes en universidades;
- F) Organización y participación en conferencias, simposios, cursos, talleres, consultas y exposiciones de carácter científico;
- G) Intercambio de información y documentación científica y tecnológica;
- H) Cualquier otra modalidad de cooperación.

### **Artículo III**

El financiamiento de los proyectos y actividades a ser desarrolladas en el marco del presente Convenio se establecerá de común acuerdo sujeto a la disponibilidad de fondos.

## **Artículo IV**

A fin de crear las condiciones adecuadas, proporcionar facilidades y apoyar una ejecución efectiva de las disposiciones del presente convenio, Las Partes establecerán una Comisión Mixta de Cooperación en Ciencia y Tecnología compuesta por representantes de Las Partes.

Las Partes se notificarán mutuamente sobre la composición de la Comisión Mixta por la vía diplomática.

La Comisión Mixta realizará las siguientes tareas :

- A) Definir las áreas prioritarias para el establecimiento y la ejecución de programas y proyectos científicos y tecnológicos. Los Programas y proyectos mencionados serán financiados por Las Partes de conformidad con el artículo III.
- B) Aprobar el programa ejecutivo bienal, considerando las propuestas de los programas y proyectos.
- C) Analizar, evaluar, aprobar y revisar los programas y proyectos de cooperación en ciencia y tecnología, y;
- D) Examinar, formular y presentar a Las Partes sus recomendaciones pertinentes para la adecuada ejecución del presente Convenio.

## **Artículo V**

La Comisión Mixta se reunirá cada dos años alternativamente en cada uno de los países, en las fechas acordadas mediante los canales diplomáticos.

## **Artículo VI**

El Ministerio de Ciencia del Estado de Israel y el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología – CONCYTEC de la República del Perú serán los responsables para la implementación de este acuerdo.

Sin perjuicio de las disposiciones previstas en el artículo IV, el CONCYTEC y el Ministerio de Ciencia estarán en capacidad de presentar a consideración de la otra parte, Proyectos Específicos de Cooperación Científica y Tecnológica para su análisis y dado el caso, para su aprobación. Asimismo, Las Partes podrán convocar reuniones extraordinarias de la Comisión Mixta de mutuo acuerdo y cuando se considere necesario.

## **Artículo VII**

Los resultados de los programas y proyectos conjuntos y cualquier otra información originada de las actividades de cooperación según el presente Convenio serán anunciados, publicados o comercialmente explotados con el consentimiento de las entidades cooperantes y de conformidad con los convenios internacionales vigentes en ambos países relacionados con las normas de protección de la propiedad intelectual. No obstante lo anterior Las Partes pueden llegar a acuerdos separados sobre la distribución y/o usufructo de derechos de propiedad intelectual que puedan existir sobre cualquier propiedad intelectual desarrollada en el curso del cualquier programa o proyecto conjunto ejecutado en el marco de este Convenio.

## **Artículo VIII**

Los gastos realizados al transferir el personal mencionado en el presente Convenio, derivados de las actividades a ser realizadas, a menos que Las Partes lo acuerden de otro modo, serán asumidos de acuerdo a lo siguiente :

- A) La parte remitente asumirá los gastos de transporte de ida y vuelta entre las capitales de ambos países, y;
- B) La parte receptora asumirá dentro de su territorio los gastos de alojamiento, alimentación y transporte local necesarios.

## **Artículo IX**

Cada una de Las Partes realizará todos los esfuerzos posibles para proporcionar al personal de la otra Parte, todas las facilidades necesarias para el ingreso, permanencia y salida de su territorio y para el desempeño de sus funciones, de acuerdo con las leyes y reglamentos de cada Parte.

El personal enviado a una de Las Partes por la Otra estará sujeto a las disposiciones de la legislación nacional del país receptor. Dicho personal no se comprometerá en ningún caso, en cualquier otra actividad que no esté indicada en sus programas de estudio, sin el consentimiento escrito previo de Las Partes del presente Convenio.

## **Artículo X**

Las Partes se notificarán a través de notas diplomáticas la conclusión de sus procedimientos internos para la entrada en vigor de este Convenio. Este Convenio entrará en efecto en la fecha de la última de estas notas.

El presente Convenio permanecerá vigente a menos que y hasta que cualquiera de Las Partes notifique a la Otra a través de canales diplomáticos su intención de denunciarlo. En ese caso, la denuncia del presente Convenio se hará efectiva seis meses después de la fecha de dicha notificación.

La denuncia del presente Convenio no afectará el término de los programas y proyectos en curso, a menos que Las Partes lo acuerden de otro modo.

Hecho en Jerusalén a los 29 días del mes de Mayo en el año 2005, que corresponde al día 20 del mes de Iyyar del año 5765, en el Calendario Hebreo, en dos copias en los idiomas Castellano, Hebreo e Inglés. En el caso de divergencia en la interpretación, el texto en idioma Inglés será el que prevalece.

Por el Gobierno de la  
República del Perú

Por el Gobierno del  
Estado de Israel

**AGREEMENT**  
**ON**  
**COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**

The Government of the Republic of Peru and the Government of the State of Israel hereinafter referred to as "the Parties";

Motivated by the desire to strengthen the traditional ties of friendship existing between the people of both countries;

Conscious of their common interest to promote and foster progress in science and technology and the mutual advantages that would result from cooperation in the fields of common interest;

Convinced of the importance of establishing mechanisms that contribute to development of science and technology that have a significant impact on the economic and social advancement of their respective countries;

Have agreed as follows:

### **Article 1**

The aim of this Agreement is to promote cooperation in science and technology between the countries through realization of programs and projects in fields of common interest, according to priorities of their national policies on social and economic development.

### **Article 2**

The cooperation may be carried out through the following forms:

- A) Realization of joint research and development programs and projects, including the exchange of documentation with respective results.
- B) Exchange of scientists, researchers and technical experts.
- C) Research tutorship at laboratories, universities, research institutions, etc.
- D) Fellowship programs.
- E) Programs of visiting professors at universities.
- F) Organization of and participation in scientific conferences, symposia, courses, workshops, consultations and exhibitions.
- G) Exchange of scientific and technological information and documentation.
- H) Any other form of cooperation agreed upon.

### **Article 3**

The financing of the projects and activities to be developed in the framework of the present Agreement shall be established by common agreement, subject to the availability of funds.

#### **Article 4**

In order to bring about appropriate conditions, to concede facilities and support an effective implementation of the provisions of this Agreement, the Parties set up a Joint Commission on cooperation in science and technology composed of representatives of the Parties. The Parties will notify each other of the composition of the Joint Commission through diplomatic channels.

The Joint Commission shall carry out the following tasks as necessary:

- A) To define the priority for the establishment and execution of scientific and technology programs and projects. The mentioned programs and projects will be financed by the Partied according to Article 3.
- B) To approve the biennial executive program, taking into account the proposals of programs and projects.
- C) To analyze, evaluate, approve and review programs and projects of cooperation in science and technology, and
- D) To oversee, formulate and submit to the parties its pertinent recommendations for the proper implementation of this Agreement.

#### **Article 5**

The Joint Commission will endeavor to meet two years alternately in each of the countries on the dates agreed upon through diplomatic channels.

#### **Article 6**

The Ministry of Science of the State of Israel and the National Council of Science and Technology – CONCYTEC of the Republic of Peru shall be responsible for the implementation of this Agreement (the implementing bodies).

Without derogating from Article 4 above, the CONCYTEC and the Ministry of Science, may at any time submit to the consideration of the other Party, specific projects of scientific and technological cooperation for its analysis, and in such a case, for its approval. Likewise, the Parties may convene extraordinary meetings of the Joint Commission by mutual agreement and when considered necessary.

## **Article 7**

Results of joint programs and projects and any other information derived from cooperation activities under this Agreement, will be announced, published or commercially exploited with the consent of the cooperating entities consistent with international agreements in force in both countries concerning the regulations of intellectual property protection. Notwithstanding the above, the Parties may reach separate agreements as to the distribution and/or exploitation of intellectual property rights that may exist in any intellectual property developed in the course of any joint program or project executed under the framework of this Agreement.

## **Article 8**

The expense incurred by personnel as a result of the coordination of activities to be performed under this Agreement, unless the Parties agree otherwise, shall be covered on the following basis:

- A) The sending Party shall cover the round trip transportation cost between the capitals of both countries, and,
- B) The receiving Party shall within its State territory bear the cost of lodging, meals and local transportation.

## **Article 9**

Each Party will make all possible efforts to provide to the personnel of the other Party all the facilities necessary for the entry into, stay in and exit from its State territory, and for the performance of their functions therein under this Agreement, according to their respective laws and regulations.

The personnel sent to the territory of one of the Parties by the other shall be subject to the provisions of the national legislation of the receiving country. Such personnel in no case shall engage in any other activity than those indicated in their stay program, without prior written consent of the Parties hereto.

## **Article 10**

The Parties shall notify each other by diplomatic note following the completion of their internal procedures for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of such notes.

This Agreement shall remain in effect, unless and until either of the Parties serves written notice on the other through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement. In such case the termination of this Agreement will come into effect six months from the date on the said notification.

The termination of this Agreement will not effect the conclusion of the programs and projects already under execution, unless the Parties agree otherwise.

Done at Jerusalem on this 29<sup>th</sup> day of May 2005, corresponding to the 20<sup>th</sup> day of Iyyar 5765, in two originals each in the Spanish, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in their interpretation, the English text shall prevail.



For the Government of the  
Republic of Peru



For the Government of the  
State of Israel

#### סעיף 9

כל צד יעשה כל מאמץ אפשרי להציגו ככוח האדם של הצד האחראי את כל המתקנים הדרושים לכינונה לשטח מדינתו, שהות בו ויציאה ממנו, ולביצוע תפקידיו המפורטים בהסכם זה, בהתאם לחוקים ולתקנות של כל צד.

כוח האדם הנשלח לשטחו של צד אחד ע"י האخر יהיה כפוף לחקיקה הלאומית של המדינה המארחת. ללא הסכמה בכתב מראה של הצדדים להסכם.

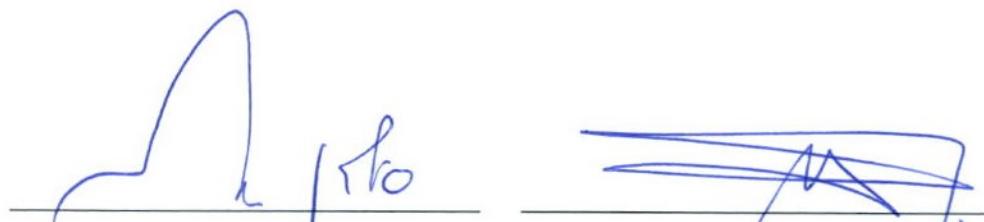
#### סעיף 10

הצדדים יודיעו זה לזה באיגרת דיפלומטית אחריו שלמת הנהלים הפנימיים שלהם לכינוסתו לתוקף של הסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין האיגרות האמורות.

הסכם זה יישאר בתוקף, אלא אם כן וуд אשר הצדדים יגישו זה לזה הודעה בכתב בנסיבות הדיפלומטיים על כוונה להביא הסכם זה לידי סיום. במקרה כאמור ייכנס סיוםו של הסכם זה לתוקף שישה חודשים מתאריך ההודעה האמורה.

סיומו של הסכם זה לא ישפיע על סיום התכניות והפרויקטים שביצועם כבר החל, אלא אם כן יסכימו הצדדים אחרת.

נעשה בירושלים ביום כ' בחודש אייר התשס"ה, שהוא יום 29 במאי 2005, בשני עותקי מקור בשפות ספרדית, עברית, ואנגלית כל אחד, וכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכירע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת  
רפובליקת צרפת

בשם ממשלה  
הרפובליקה של פראן

#### סעיף 4

על מנת ליצור תנאים מתאימים, להקנות מתקנים ולתמוך בישום ייעיל של הוראות הסכם זה, מקימים הצדדים ועדה משותפת לשיתוף פעולה במדוע ובטכנולוגיה המורכבת מנציגי הצדדים. הצדדים יודיעו זה לזה על הרכב הוועדה המשותפת בziegoroth diplomaticas.

הוועדה המשותפת תבצע את המטלות הבאות לפי הצורך:

- (א) להגדיר את העדיפות לכינון ולביצוע של תכניות ופרויקטים מדעיים וטכנולוגיים. התכניות והפרויקטים הנזכרים ימומנו ע"י הצדדים בהתאם לסעיף 3.
- (ב) לאשר את תכנית הביצוע הדו-שנתית, תוך התחשבות בהצעות לתכניות ולפרויקטים.
- (ג) לנתח, להעריך, לאשר ולבוחן תכניות ופרויקטים של שיתוף פעולה במדוע ובטכנולוגיה, וכן
- (ד) לפתח, לנשח ולהגיש לצדים את המלצותיה הנוגעות ליישום הנאות של הסכם זה.

#### סעיף 5

הוועדה המשותפת תשתדל להתכנס מדי שנתיים בכל אחת מהמדינות לשיפורן בתאריכים שיוסכמו בziegoroth diplomaticas.

#### סעיף 6

משרד המדע של מדינת ישראל והמועצה הלאומית למדוע וטכנולוגיה - CONYTEC של הרפובליקה של פרו יהיו אחראים ליישומו של הסכם זה (הגופים המיישמים).

בלי לחרוג מסעיף 4 לעיל, משרד המדע רשאים בכל עת להגיש לעיונו של הצד الآخر פרויקטים מוגדרים של שיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי לשם בדיקה, ובמקרה האמור, לאישור. כמו כן, הצדדים רשאים לזמן מפגשים מוחז למןין של הוועדה המשותפת בהסכמה הדזית ולפי הצורך.

#### סעיף 7

תוצאות הפרויקטים והתכניות המשותפים וכל מידע אחר הנובע מפעולות שיתוף הפעולה לפי הסכם זה יוכרזו, יפורסמו או יונצלו מסחרית בהסכם הגופים משתפי הפעולה בהתאם להסכם בינלאומי שבתקופ בשתי המדינות המצדדים את תקנות ההגנה על קניין רוחני. על אף האמור לעיל, הצדדים רשאים להגיש להסכם נפרדים בנוגע להפקה ואו ליצול של זכויות קניין רוחני העשויה לתקיים בקנין רוחני כלשהו המפורט במלך כל פרויקט או תוכנית משותפים המבוצעים במסגרת הסכם זה. הצדדים רשאים להסכים להפקה בידי הגופים המיישמים ואו היישויות המשתתפות את עשיית ההסכם בנוגע להפקה ואו ליצול של קניין רוחני.

#### סעיף 8

הווצה הנגרמת ע"י כוח אדם כתוצאה מתיאום פעילויות שיבוצעו לפי הסכם זה, אם לא הסכימו הצדדים אחרת, תכסה על בסיס האמור להלן:

- (א) הצד השולח יכסה את הוצאות הנסעה הלוק ושוב בין בירות שתי המדינות, וכן
- (ב) הצד המארח, בתוך שטח מדינתו, ישא בהוצאות האשיל והתחבורה המקומית.

ממשלה הרפובליקתית של פרו וממשלה מדינית ישראל, שתיקראנה להלן "הצדדים";  
בהתוות מונעות ע"י השאיפה לבדוק את קשרי הידידות המסורתיים הקיימים בין עמי שתי המדינות;  
בהתוות מודעות לעניין המשותף שלhn בקידום ובטיפוח קידמה במדע ובטכנולוגיה וליתרונות הצדדים העשויים לצמוח משיתוף פעולה בתחוםים שיש בהם עניין משותף;  
בהתוות מושוכנות בחשיבות כינון המנגנוןים התורמים לפיתוח המדע והטכנולוגיה שיש להם השפעה משמעותית על הקידמה הכלכלית והחברתית של מדיניותם;   
הסכימו לאמר:

### **סעיף 1**

מטרתו של הסכם זה היא לקדם שיתוף פעולה במדע ובטכנולוגיה בין המדינות באמצעות מימון תכניות ופרויקטים בתחוםים שיש בהם עניין משותף, בהתאם לסדרי עדיפותם של המדינות הלאומית שלhn בתחום הפיתוח החברתי והכלכלי.

### **סעיף 2**

ניתן לבצע את שיתוף הפעולה בצורות הבאות:

- (א) מימון תכניות ופרויקטים משותפים של מחקר ופיתוח, כולל חילופי תיעוד עם התוצאות.
- (ב) חילופי מדענים, חוקרים ומומחים טכניים.
- (ג) התמיכויות מחקר במעבדות, אוניברסיטאות, מוסדות מחקר וכו'.
- (ד) תכניות מלגות.
- (ה) תכניות של פרופסורים אורחים באוניברסיטאות.
- (ו) ארגון והשתתפות בכנסים מדעיים, סימפוזיונים, קורסים, סדנאות, התיעצויות ותערוכות.
- (ז) חילופי מידע ותיעוד מדעי.
- (ח) כל צורה אחרת של שיתוף פעולה שהוסכם עליה.

### **סעיף 3**

מימון הפרויקטים והפעולות שיפורתו במסגרת ההסכם הנוכחי ייקבע בהסכמה משותפת, בכפוף לזמן כמפורט.

הסכם

בדבר

שיתוף פעולה במדע ובטכנולוגיה

בין

ממשלה הרפובליקתית של פרו

�בין

ממשלה מדינית ישראל